Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Do kogo zaś ze zwiastunów powiedział niegdyś siądź po prawej strony mojej aż kiedykolwiek umieściłbym wrogów Twoich podnóżkiem stóp Twoich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do którego z aniołów powiedział też kiedykolwiek: Usiądź po mojej prawicy,\* aż położę Twoich nieprzyjaciół\*\* jako podnóżek dla Twoich stóp ?\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Do którego zaś (ze) zwiastunów powiedział kiedykolwiek: Siedź z prawej mej, aż umieszczę nieprzyjaciół Twych (jako) podnóżek nóg Twych?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Do kogo zaś (ze) zwiastunów powiedział niegdyś siądź po prawej strony mojej aż (kiedy)kolwiek umieściłbym wrogów Twoich podnóżkiem stóp Twoich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do którego z aniołów powiedział też kiedykolwiek: Usiądź po mojej prawicy, aż położę Twoich wrogów jako podnóżek dla Twoich stóp? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do którego też z aniołów kiedykolwiek powiedział: Siądź po mojej prawicy, aż położę twoich nieprzyjaciół jako podnóżek pod twoje stopy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A do któregoż kiedy z Aniołów rzekł: Siądź po prawicy mojej, dokąd nie położę nieprzyjaciół twoich podnóżkiem nóg twoich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A do któregoż kiedy z anjołów rzekł: Siedź po prawicy mojej, aż położę nieprzyjacioły twoje podnóżkiem nóg twoich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do którego z aniołów kiedykolwiek powiedział: Siądź po mojej prawicy, aż twych wrogów położę jako podnóżek pod Twoje stopy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do którego z aniołów powiedział kiedy: Siądź po prawicy mojej, Aż położę nieprzyjaciół twoich jako podnóżek stóp twoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do którego natomiast z aniołów powiedział kiedykolwiek: Siądź po Mojej prawicy, aż położę Twoich nieprzyjaciół jako podnóżek pod Twoje stopy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O którym wreszcie z aniołów powiedział kiedykolwiek: Usiądź po mojej prawej stronie, aż położę twych wrogów jako podnóżek pod twoje stopy? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Do którego z aniołów powiedział kiedykolwiek: „Siądź po mojej prawicy, abym Twych wrogów położył jako podnóżek pod stopy Twoje”?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Do żadnego z aniołów nie powiedział nigdy: Zasiądź po prawicy mojej, dopóki twoich wrogów nie rzucę ci do nóg.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O kim z aniołów kiedykolwiek powiedział: ʼSiądź po mej prawicy, aż położę twych nieprzyjaciół jak podnóżek pod twoje stopyʼ? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кому з ангелів і коли мовив: Сядь праворуч мене, доки не покладу твоїх ворогів підніжком для твоїх ніг? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A do którego z aniołów powiedział kiedykolwiek: Siedź po mojej prawicy, aż położę Twych nieprzyjaciół, jako podnóżek Twoich nóg? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poza tym do którego z aniołów powiedział kiedykolwiek: "Usiądź po mojej prawicy, aż uczynię Twoich nieprzyjaciół podnóżkiem dla Twoich stóp"? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W odniesieniu zaś do któregoż z aniołów kiedykolwiek po wiedział: ”Siądź po mojej prawicy, aż położę twych nieprzyjaciół jako podnóżek dla twoich stóp”? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Do którego z aniołów Bóg kiedykolwiek powiedział: „Zasiądź po mojej prawej stronie, aż rzucę Ci pod nogi wszystkich wrogów”?  |

1. 1) <x>480 16:19</x>; <x>560 1:20</x>; <x>650 1:3</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 10:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Hbr konsekwentnie odnosi Ps 110 do Jezusa (<x>650 3:13</x>;<x>650 5:6</x>, 10;<x>650 6:20</x>;<x>650 7:3</x>, 11, 17, 21;<x>650 8:1</x>;<x>650 10:12-13</x>;<x>650 12:2</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>60 10:24</x>; <x>230 110:1</x>; <x>470 22:44</x>; <x>480 12:36</x>; <x>490 20:42-43</x>; <x>510 2:34-35</x>; <x>650 10:12-13</x> [↑](#footnote-ref-5)